

## TRADUCTION : ORDRE DES MOTS ET MISE EN VALEUR

*Annales INALCO (19 novembre 2007) - Partiel thème grammatical - 1<sup>re</sup> année de licence - V. Bénet*

1. L'été est arrivé, il ne pleut pas, le ciel est bleu, il fait beau.
2. Le temps est mauvais aujourd'hui, mais il ne pleut pas.
3. - Que fait Maxime? Mais qu'est-ce qu'il fait? Je te demande ce que fait Maxime. - Mais je ne sais ce qu'il fait. Il apprend ses leçons, peut-être.
4. Il aime étudier le français. Il a maintenant un grand dictionnaire français, il pourra apprendre tous les mots nouveaux et lire des textes difficiles et intéressants.
5. Mais ce dictionnaire n'est pas grand, mais bien petit, je l'ai vu, il me l'a montré.
6. - C'est Marie qui fume là-bas? - Mais non, Marie ne fume jamais, c'est encore Stéphane qui fume. - Oui, mais il fume rarement.
7. - Parfois, il rentre tard. - Qui rentre tard? Il rentre tôt, c'est elle qui revient tard. C'est qu'elle travaille très loin.
8. C'est Catherine qui a fait tout cela? Non, ce n'est pas Catherine, c'est Nathalie qui l'a fait.
9. - A qui sont ces chiens? Oui, à qui sont ces grands chiens?
10. Ma vieille montre ne marche plus. J'ai appris cela ce matin.